

ЕЩЕ РАЗ О ГЕРБАХ ФРАНЦИИ

(см. стр. 76)



Большой гербовый щит Франции.

ЕЩЕ РАЗ О ГЕРБАХ ФРАНЦИИ (к вопросу о количестве областей Франции) (см. рис. на 2-й и 3-й стр. обложки)

В газете "Вестник Геральдиста" (ВГ) в заметке "Большой Щит Франции"¹ поставлен трудный, но важный вопрос о количестве областей Франции.

В моей работе "Гербы Франции"² шла речь о 34 гербах, так называемых, исторических областей Франции. Под "историческими" автор понимал те территориальные образования, которые были "...в недалеком прошлом самостоятельными королевствами, герцогствами, графствами", но по разным причинам утратили свою самостоятельность, получив в замен те или иные льготы и права.

Тут необходимо сделать небольшое отступление и договориться о едином понимании употребляемых терминов и определений.

Французское выражение "anciennes provinces" переводится как "исторические провинции"³, хотя встречаются и другие варианты перевода, а именно как "исторические области"⁴. На мой взгляд, первый перевод более отвечает логике рассматриваемого вопроса, поскольку речь идет о крупных территориальных образованиях, игравших в истории страны значительную роль и нуждающихся в том, чтобы их отличали от других более мелких территориальных образований, часто входящих в состав первых. Тем более что названия для более мелких территорий во французском языке имеются (region, pays, territoire и др., что можно перевести как "край, регион, область, район"⁵ и т.д.).

Поэтому, говоря в первой своей работе о 34 гербах исторических областей Франции, автор имел ввиду гербы "исторических провинций", однако в силу определенных причин не смог доходчиво донести свою мысль (в рисунках к статье приведены 44 герба). Цифра 34 (да и 44) не означала окончательное число исторических областей или провинций Франции, что подтвердила и статья г. Ю.М. Курасова⁶, где он не только привел описания еще 15 областей, но и сообщил о том, что этих областей свыше 250. К большому сожалению, критика г. Курасова в мой адрес не была подкреплена ссылками на литературные источники, что затрудняет принятие или непринятие его замечаний. Но о них (замечаниях) несколько ниже, а пока вернемся к вопросу о количестве областей.

В более ранней работе г. Курасова⁷ впервые (по крайней мере для меня) приводится рисунок "Большого гербового щита Франции" (БГЩФ), на котором изображены гербы 56 "исторических провинций и географических районов Франции". Расположение гербов на БГЩФ действительно, как правильно заметил г. В. Дьячков⁸, почти соответствует расположению самих территорий на карте Франции от северо-западной территории к восто-

ку и с севера на юг. Однако ни в пояснениях к рисунку, ни по тексту самой статьи невозможно понять какие территории можно и нужно считать историческими провинциями, а какие географическими областями.

Вообще говоря, термин "герб географической области" лишен всякого смысла (например, как представить "герб Тибета", или "герб Атлантического океана", или "герб пустыни Сахары"?), поэтому будем его избегать, а вместо него употреблять термин "герб области, региона, края", имея ввиду их исторические, т.е. связанные с историей Франции, корни.

Пересмотрев еще раз всю имеющуюся в моем распоряжении литературу (в том числе и французскую), могу сделать вывод, что в историческом плане во Франции было только 39 территорий, которые можно обозначить термином "исторические провинции".

Вот их перечень вне независимости от времени образования:

Иль-де-Франс	Ile-de France	Фландр, Фландрия	Flandre
Бурбонне	Bourbonnais	Эльзас	Alsace
Турен, Турень	Touraine	Корс, Корсика	Corse
Артуа	Artois	Конте-де-Фуа, Фуа	Comte de Foix
Бургонь, Бургундия	Bourgogne	Франш-Конте	Franche-Comte
Пикардия	Picardie	Лангедок	Languedoc
Мен	Maine	Беарн	Bearn
Прованс	Provence	Лионне	Lyonnais
Бретань	Bretagne	Конте-де-Ниц, Ницца	Comte de Nice
Гюйен, Гиень	Guyenne	Лорен, Лотарингия	Lorraine
(доп. Гиенна)		Пуату	Poitou
Дофине	Dauphine	Ниверне	Nivernais
Орлеане	Orleanais	Руссийон, Руссильон	Roussillon
Анжу	Anjou	Лимузен	Limousin
Берри	Berri	Гасконь	Gasconne
Марш	Marche	Ангумуа	Angoumois
Навар	Navarre	Овернь	Auvergne
Шампань	Champagne	Онис	Aunis
Нормандия	Normandie	Сентонж	Saintonge

ПРИМЕЧАНИЯ К СПИСКУ:

1. Названия провинций расположены в порядке, приведенном в статье FRANCE французской энциклопедии (ЛЗ, стр. 2625). Вероятно, у французского автора статьи были основания расположить их таким образом, а не по алфавиту.

Если в названии провинции приведено два имени через запятую, это обозначает в литературе присутствие разных названий.

2. Среди указанных провинций две составляли единую (объединенную территориально) провинцию, называемую по одним источникам "Беарн" (при этом Навар назывался "Ба-Навар", т.е. Нижний Навар), а по другим источникам "Беарн и Навар".

3. Также две провинции "Гюйен" и "Гасконь" по некоторым источникам составляли единую провинцию под названием "Гюйен и Гасконь".

4. Кроме перечисленных в составе Франции непродолжительное время (1810 - 1813 гг.) была провинция "Австрийские Нидерланды", но в виду краткости пребывания и отсутствия в геральдической литературе ее герба, в дальнейшем эта провинция не рассматривается.

Теперь несколько слов о других областях, краях и регионах Франции. В современной литературе по географическим названиям (см. Л2) упомянуты (кроме перечисленных выше провинций) 95 наименований районов (для 21 из них найдены гербы), кроме того были найдены гербы еще 30 областей (pays) не упомянутых среди этих 95. Вот эти области:

Астарак	Astarac	Ланды	Landes
Баруа	Barrois	Лораге	Lauraguais
Ба-Эльзас	Basse Alsace	Майенн	Mayenne
Нижний Эльзас		Морван	Morvan
Бовези	Beauvaisis	Морьен	Maurienne
Божоле	Beaujolais	От-Овернь,	Haute Auvergne
Брес	Bresse	Верхний Овернь	
Валантинуа	Valentinois	От-Эльзас	Haute Alsace
Валуа	Valois	Верхний Эльзас	
Вальроме	Valromey	Пеи-Баск	Pays Basque
Вандея	Vendee	Пентьевр	Penthievre
Вексен (фр.)	Vexin fr.	Перигор	Perigord
Веле	Velay	Понтьё	Ponthieu
Вермандуа	Vermandois	Рес, Рец	Retz
Виваре	Vivarais	Руэрг	Rouergue
Вимё	Vimeu	Сердань	Cerdagne
Дюнуа	Dunois	Солонь	Sologne
Жеводан	Gevaudan	Суассонне	Soissonnais
Женевуа	Genevois	Суль	Soul
Иль-де-Йё	Ile-de-Yeu	Тарантез	Tarentaise
Камбрези	Cambresis	Тоннеруа	Tonnerrois
Керси	Quercy	Тьераш	Thierache
Комменж	Comminges	Фосиньи	Faucigny
Кондомуа	Condomois	Форез	Forez
Консеран	Conserans, Couserans	Шароле	Charollais
Корнуай	Cornouaille	Эно (фр.)	Hainaut (fr)

Уверен, что количество областей Франции не ограничивается указанными в Л2. Так, в Л4. стр. 364 - 387 упоминаются еще по крайней мере 19 краев, а 36 территорий могут быть отнесены к разряду областей и краев; кроме того, из других источников найдено еще 20 территорий.

Таким образом, по моим (подчеркиваю это) сведениям общее количество областей Франции (если не считать областью любую территорию вокруг любого города) составляет около 200 единиц.

Рамки данной работы не позволяют перечислить все 200 краев и областей, однако автор не теряет надежды довести до сведения всех заинтересованных лиц все имеющиеся у автора материалы (скорее всего это будет отдельная брошюра по территориальной геральдике Франции, заявки на которую с удовольствием выполним, адрес автора в редакции «Гербоведа»).

Не хочется полемизировать по поводу замечаний г. Ю.М. Курасова (ВГ, №7/93) относительно первой моей статьи (тем более что они не аргументированы), поэтому привожу описание тех гербов, упомянутых в ВГ № 7/93 (с указанием источника), в описании которых г. Курасов мог допустить ошибку.

БАР (БАРРУА). В лазурном поле, усеянном золотыми крестообразными заостренными крестами (*de croix recroiserees au pied fiche*) две рыбы, спицами друг к другу, того же цвета (ЛЗ, стр. 607).

БОЖОЛЕ. В золотом поле черный лев с красными когтями и языком с наложенными сверху (*en chef*) красным ламбелем с пятью выступами (ЛЗ, стр. 636).

ВАЛУА. В лазурном поле три золотых лилии, с серебряным ламбелем с тремя выступами, обремененными лазуревым полумесяцем (ЛЗ, стр. 7195).

ВЕРМАНДУА. Поле щита шахматообразное, золотое с лазурным, глава щита лазурная, обремененная тремя золотыми геральдическими лилиями (ЛЗ, стр. 7257).

КОММЕНЖ. В красном поле четыре серебряных "медиагра"⁹, поставленных в косой крест остриями в углы щита (ЛЗ, стр. 1420).

НИЦЦА. В серебряном поле красный коронованный орел с опущенными крыльями, поставленный на три зеленых холма, покоящихся на море из лазурных и серебряных волн (ЛЗ, стр. 4569).

ПЕРИГОР. В красном поле три золотых льва с лазурными когтями, языком и коронами (ЛЗ, стр. 5108).

ПОНТЬЕ. В золотом поле три лазурных перевязи справа, бордюры красные (ЛЗ, стр. 5369).

ШАРОЛЕ. В красном поле, на весь щит (*la tete contournee*) золотой испуганный (оглядывающийся) лев с лазурными когтями и языком (ЛЗ, стр. 1187).

КОРСИКА. «D'argent a la de Maure¹⁰ de sable tortillee du champ» (ЛЗ, стр. 1540).

И еще несколько слов о БГЦФ. Автору не удалось отыскать первоисточников во французской литературе, поэтому вопрос о его возникновении мог бы прояснить, наверное, г. Курасов. Однако манера изображения гербов на БГЦФ и тот факт, что на нем приведены гербы Савойи и Ниццы (присоединенных окончательно к Франции лишь в 1860 году) говорит (на мой взгляд) о том, что он был составлен в конце XIX - начале XX веков.

Следует отметить и тот факт, что наряду с изображением крупных территориальных единиц (Бретань, Бургундия, Нормандия и др.) на БГЦФ присутствуют и мелкие территории, например Морьен и Тарантез, которые сами по себе являются частями Савойи и в плане исторического развития Франции выдающейся роли не имеют. Скорее всего автор БГЦФ хотел подчеркнуть факт вхождения их в состав Франции.

Выводы:

1. Количество областей Франции, имеющих гербы и претендующих на включение в серию значков "Гербы Франции" не ограничивается числом 56 или 59, а достигает 105, а с различными вариантами¹¹ - и того больше.

2. Выпуск гербов территорий Франции на значках необходимо продол-

жить уделив внимание не только количеству, но и качеству изображения, с тем чтобы избежать ошибок, вызванных либо не проверенностью материала на соответствие литературным источникам, либо поспешностью и ошибками производителей значков.

В качестве примера таких ошибок можно привести уже выпущенные гербы на значках:

- в гербах Франш-Конте, Божоле, Фландрии лев должен иметь красные когти и язык;

- в гербе Дофине у дельфина борода, плавники и хвост должны быть красные;

- в гербе Франш-Конте в слове "CONTE" вместо буквы "N" должна быть буква "M";

- в гербе Гаскони лев должен быть серебряным на лазурном поле;

- в гербах Гиени (правильнее Гюйен) и Нормандии у леопарда когти и язык должны быть лазурные;

- в гербе Мена лев должен быть серебряный (белый), а исполненный герб принадлежит городу LA FLECHE (Ла Флеш, департамент Сарта);

- в гербе Ниццы в названии должно быть "COMTE DE NICE" (по количеству букв вполне уместилось бы);

- в гербе Понтье неправильно приведено наименование области, должно быть "PONTIEU", кроме того количество лазурных полос должно быть 3, а не 4;

- в гербе Прованса ламбель должен быть красным;

- в гербе Пикардии львы должны быть красные;

- в гербе Турена бордюр должен быть изображен с переменной цвета, т.е. на месте красного серебряный, а на месте серебряного красный (к сожалению или счастью в геральдике места цветов имеют существенное значение);

- в гербе Керси (изображение очевидно взято с БГЦФ) пролетов акведука должно быть 6, а башен и соответственно лилий над ними - 5;

- в гербе Валуа ламбель не должен закрывать лилии, поскольку он не НАЛОЖЕН (brochant) на герб, а СОПРОВОЖДАЕТ (charges) три лилии;

- в гербе Душе-де-Бар заголовок необходимо поправить на "DUCHE DE BAR", а крестов должно быть больше (т.е. "усеяно");

- в гербе Шароле когти и язык льва должны быть лазурные;

- в гербе Перигора когти, язык и корона у львов должны быть лазурные.

Надеюсь, что разработчики и изготовители значков не сочтут мои замечания придирками, поскольку они (замечания) должны помочь избежать ошибок при продолжении этой полезной и интересной серии.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Дьячков В. Большой щит Франции // Вестник Геральдиста. 1996. № 10. С. 3.
2. Мишин В.В. Гербы Франции // Вестник геральдиста. 1993. № 6. С. 6, 11, 12.
3. Французско-Русский словарь активного типа (под редакцией В.Г. Гака и Ж. Триомфа). М., "Русский язык", 1991. С. 806.
4. Словарь географических названий Франции. М.: "Наука", 1983. С. 436.

5. Там же.
6. Курасов Ю. Гербы исторических областей Франции // Вестник геральдиста. 1993. № 7. С. 7.
7. Курасов Ю. От лилий к связке прутьев // Вокруг Света. 1990. № 10. С. 33-36.
8. Дьячков В. Указ. Соч.
9. Французское "otelles" не имеет однозначного русского перевода и обозначает фигуру, по форме напоминающую пластинку для игры на мандолине, домре, называемую "медиатр". Если предложенный мною перевод кого-то не устроит, буду рад принять другое обозначение.
10. Слово «Мавр» - с большой буквы.
11. Варианты гербов могут порой представлять не меньший интерес, чем сам герб (вариант герба Корсики до 1762 г.).

ЛИТЕРАТУРА

1. Французско-Русский словарь активного типа (под редакцией В.Г. Гака и Ж. Триомфа). М.: "Русский язык", 1991.
 2. Словарь географических названий Франции. М.: "Наука", 1983.
 3. Dictionnaire encyclopedique Quillet. Paris, 1979.
 4. Фернан Бродель. Что такое Франция. Части 1 и 2.1, М.: изд-во имени Сабашниковых, 1995.
- Кроме того были использованы сведения из:
 Larousse Universel. Paris, 1948.
 Pluri dictionnaire larousse. Paris, 1982.
 Encyclopedia Universalis. Paris, 1987.

* * *

Рисунок Большого гербового щита Франции (БГЩФ), опубликованный на 2-й странице обложки, является репродукцией из журнала «Вокруг Света» (1990. № 10. С. 36). На БГЩФ изображены следующие территориальные гербы (слева направо, по рядам):

1. Бретань, Нормандия, Пикардия, Понтьё, Артуа, Вермандуа, Валуа, Фландрия.
2. Пуату, Анжу, Мен, Иль-де-Франс, Шампань, Душе-де-Бар, Лотарингия, Эльзас.
3. Онис, Турень, Берри, Орлеане, Бурбонне, Бургундия, Брес, Франш-Конте.
4. Сентонж, Ангумуа, Марш, Ниверне, Шароле, Божоле, Лионне, Савойя.
5. Гиень, Керси, Перигор, Лимузен, Овернь, Форез, Тарантез, Морьен.
6. Гасконь, Арманьяк, Комменж, Жеводан, Лангедок, Виваре, Венесен, Дофине.
7. Навар, Беарн, Бигор, Фуа, Руссильон, Прованс, Ницца, Корсика.

МИШИН Вячеслав Васильевич, инженер-электромеханик, член Московского областного клуба любителей геральдики «Родник», г. Химки, Московская область.

ЕЩЕ РАЗ О ГЕРБАХ ФРАНЦИИ

(см. стр. 76)



Значки с некоторыми территориальными гербами Франции.
Фрагмент коллекции И.С. Сметанникова.